

La poesía de Fawziyya Abū Jālid y su repercusión en la sociedad saudí actual

Paola Prieto Velasco¹

Recibido: 9 de marzo de 2020 / Aceptado: 28 de marzo de 2020

Resumen. Fawziyya Abū Jālid es una poeta de Arabia Saudí, nacida en Riad en 1955. Sus poemas son apreciados por su forma y especialmente por su contenido. A través de versos libres y blancos, Abū Jālid expresa todo tipo de preocupaciones humanas que comparte con muchas de sus compatriotas, como la libertad de la mujer, su relación con el hombre y su identidad. Puede que, en un contexto occidental, estos temas sean admirables pero no salidos de lo común. Sin embargo, hay que situarse en una Arabia Saudí en la que, en pleno siglo XXI, la mujer aún está sometida al hombre en la mayoría de las situaciones. Estas reprimendas son a las que la poeta hace frente, mediante un lenguaje con que se acerca a todos los públicos y con una valentía que le ha valido convertirse en la voz de muchas mujeres saudíes. Aparte de tener este importante papel, Fawziyya Abū Jālid es reconocida como una de las poetas más relevantes del panorama árabe actual por centrarse en ideas como la identidad nacional y el apoyo a la causa palestina por medio de la palabra.

Palabras clave: Fawziyya Abū Jālid, poesía, Arabia Saudí, mujeres, patrimonio.

[en] The Poetry of Fawziyya Abū Jālid and its repercussion in today's Saudi society

Abstract. Fawziyya Abū Khālid is a poet from Saudi Arabia, born in Riyadh in 1955. Her poems are appreciated for their form and especially for their content. Through free and blank verses, Abū Khālid expresses all types of human concerns that she shares with lots of her compatriots, such as a woman's freedom, her relation with men and her identity. It is possible that, in a Western context, these subjects are admirable but not out of the ordinary. Nevertheless, we have to situate ourselves in a Saudi Arabia in which, still in the 21st century, women are subjugated by men in most situations. These issues are those the poet addresses, using language with which she approaches all audiences and a courage that has earned her the right to become the voice of many Saudi women. Apart from having this important role, Fawziyya Abū Khālid is recognized as one of the most relevant poets of the current Arab landscape for focusing on ideas such as national identity and the support for the Palestinian cause by means of the written word.

Keywords: Fawziyya Abū Khālid, poetry, Saudi Arabia, women, heritage.

Sumario: Introducción: la poesía compuesta por mujeres en Arabia Saudí, Biografía de Fawziyya Abū Jālid, La forma y el contenido de sus poemas, Conclusión.

Cómo citar: Prieto Velasco, P. (2020): La poesía de Fawziyya Abū Jālid y su repercusión en la sociedad saudí actual, en *Anaqueel de Estudios Árabes* 31, 169-177.

¹ E-mail: paolap01@ucm.es

Introducción: la poesía compuesta por mujeres en Arabia Saudí

En la actualidad, hay muchas mujeres poetas en Arabia Saudí en comparación con otros países árabes. A partir de la década de 1990, comienzan a publicar en periódicos locales de difícil acceso. Hay que tener en cuenta que, en la sociedad saudí, las mujeres apenas tienen voz propia y eso les ha supuesto un gran impedimento a la hora de publicar y no la capacidad económica del país —muy elevada—. Asimismo, las poetas han recibido ataques por hacer recitales —incluso si solo había mujeres en ellos— y han sido víctimas de numerosas críticas por parte de los hombres debido a la forma de su poesía. El cultivo del verso libre entre hombres no está mal visto; sin embargo, se considera un acto de rebeldía en las mujeres.

Es posible pensar que, teniendo esta dificultad en el presente, en el pasado les sería imposible a las mujeres obtener un reconocimiento. No obstante, ya entre los siglos VI y VII, en el marco de la Península Arábiga, la poeta al-Jansā⁷—entre otras— era admirada por su sensibilidad a la hora de escribir sobre la muerte de los mártires. Con este y otros antecedentes más actuales, la poesía de Arabia Saudí producida por mujeres ha sufrido un gran avance en poco tiempo, fruto de su carácter emancipador.

Los temas en torno a los cuales gira la temática de estas producciones poéticas son preocupaciones existenciales que surgen de tres ejes principales. Así lo establece Milagros Nuin Monreal, traductora y profesora de la Universidad Complutense de Madrid, en su artículo “Mujeres poetas de Arabia Saudí”: “por lo que respecta a los temas que se abordan, se trata sobre todo de las grandes preocupaciones existenciales, además de estos tres fundamentales ejes temáticos: el cuerpo, la lengua y el lugar”².

Las mujeres han sido privadas de los dos primeros ejes, teniendo que ocultar su cuerpo y su voz. El lugar —tercer eje— implica un determinismo desde el nacimiento, es decir, resignarse a aceptar la condición de mujer como persona sin identidad y sin posibilidad de cambio. Pese a todo ello, el uso ingenioso de la lengua árabe por parte de estas poetas, conocedoras de su flexibilidad, les ha empujado a superar la censura y a publicar sus pensamientos más profundos y complejos.

Cierto es que el contenido de estas composiciones vive bajo una capa hermética, asemejándose los poemas más a un cuadro abstracto que a uno figurativo —las circunstancias sociales y todo lo que se necesita expresar así lo requieren—. Cuando las ideas que se quieren plasmar son tan complejas y se ponen tantos impedimentos y críticas en torno a ellas, el arte abstracto es una de las maneras más eficientes para acceder a la publicación y a la difusión de las obras. Las palabras muestran por medio de versos libres y blancos preocupaciones existenciales de magnitud incalculable, logradas en pequeños trazos que pasan desapercibidos para quienes se mantienen firmes en los cánones de forma y contenido tradicionales. Entre los referentes para mujeres poetas árabes actuales como Sanīyah Šāliḥ, Fawziyya Abū Jālid o Widād Ibn Mūsā, figuran Maḥmūd Darwīš, Nizār Qabbānī y Qāsim Haddād —especialmente este último—. Estos poemas están dotados de originalidad e independencia.

Hay que tener en cuenta que las autoras tienen formación universitaria que muchas han terminado en el extranjero. Además, la mayor parte de ellas posee doctorados en letras.

² NUIN MONREAL, Milagros, “Mujeres poetas de Arabia Saudí”, en *Hesperia, culturas del mediterráneo* 15, (2010) p. 246.

En lo que respecta a la poesía árabe contemporánea, se perciben cambios con respecto al pasado que son necesarios para comprender el camino que esta ha tomado. Antiguamente —y hasta no hace mucho—, la poesía árabe tenía como objetivo ser leída o recitada, siguiendo unas estructuras y unas rimas agradables y accesibles al oído colectivo y se identificaba con imágenes claras y sencillas. Por el contrario, hoy por hoy, la poesía se escribe en clave individual, de forma que es degustada en la privacidad. Además, se ha producido una abstracción en el mensaje al que solo puede acceder una pequeña minoría. Igualmente, hay que recordar que desde siempre ha existido una poesía compuesta por mujeres que ha estado dotada de términos en desuso y de imágenes oscuras e ininteligibles para la mayoría poco culta.

Biografía de Fawziyya Abū Jālid

Fawziyya Abū Jālid es, a día de hoy, una de las poetas saudíes más reconocidas no solo en su país o en otras áreas cercanas como Líbano o Kuwait, sino a nivel internacional, y sus poemas son leídos también en Occidente. La poeta, ensayista y socióloga nació en Riad en 1955. Estudió en su país hasta 1974, año en que ingresó en la American University de Beirut, donde se licenció en Sociología en 1978. Tiempo después, se instaló en Estados Unidos para dar un paso más en su educación, donde obtuvo un máster, y más tarde se doctoró en Sociología por la Universidad de Salford (Reino Unido). Cuando regresó a su país natal, empezó a trabajar como profesora en la Universidad de mujeres del Reino de Arabia Saudí en Riad.

La primera colección de Abū Jālid en ser publicada fue *Hasta cuándo van a abducirte en tu noche de bodas*, en 1973, cuando no tenía más que dieciocho años. Más tarde nacerían de su mano otros dos poemarios: *Lecturas secretas en la historia del silencio árabe* (1985) y *El milagro del agua* (1995).

La forma y el contenido de sus poemas

En cuanto al uso de las palabras y a la forma, Fawziyya Abū Jālid se decanta por un estilo sencillo dentro del hermetismo que caracteriza a la poesía de mujeres actual —mencionada en la introducción de este artículo—. Frente a otros poetas, la autora quiere que sus poemas den voz a todas las mujeres y que se dirijan a las masas y no a minorías cultas. El camino que han tomado la mayoría de las artes es el del elitismo, pasando de ser algo divulgativo a un placer que debe ser consumado en la privacidad, estando destinado a individuos y no a colectivos como sucedía en épocas precedentes de la cultura árabe —concretamente en el ámbito de la poesía—. Pese a ello, como describe la libanesa Šadiqa ‘Arabī, autora del libro *Women and words in Saudi Arabia*, “Fawziyya cree que el derecho al debate y a la participación en el discurso se le debería conceder a todo el mundo”³. Por esta razón, muchas de las composiciones de la poeta saudí incluyen elementos cotidianos y naturales como frutas, plantas o animales —mangos, flores, caballos— y acciones

³ ‘ARABĪ, Šadiqa, *Women and words in Saudi Arabia*, Nueva York, Estados Unidos: Columbia University Press (1994) 357-67.

que tienen mucho que ver con lo manual, algo que guarda relación con lo ancestral y que se mantiene en la cultura árabe más que en otras, como el hecho de hacer café, sembrar o moler albahaca. Además, muchos de estos elementos guardan relación con el paisaje árabe y aparecen de forma reiterativa, como el desierto, las palmeras o el agua, siendo el último un elemento esencial desde antaño en la cultura árabe —especialmente en zonas tan desérticas como Arabia Saudí—. Un ejemplo de la presencia de estos elementos en la obra de la autora es su composición “El poema del agua”:

<p>قصيدة الماء غمست أصابعها في الصحراء وكتبت بماء السراب قصيدة</p>	<p>El poema del agua Sumergió sus dedos en el desierto y escribió un poema con el agua del espejismo.</p>
--	--

Algunos de los temas que la autora trata en sus poemas son la búsqueda del significado de la identidad nacional, la relación entre hombres y mujeres, la relación de los musulmanes con Occidente y la relación del individuo con su patrimonio. El contenido, según la escritora, debe ser acorde con la forma del poema. Esto es, la poeta debe buscar un nuevo lenguaje con que expresarse libremente. Por ello, Abū Jālid emplea el verso libre, dotado de la flexibilidad necesaria para tratar temas tan profundos, recibiendo numerosas críticas por ello —los hombres que emplean el verso libre en Arabia Saudí no son criticados—. Asimismo, ha sido pionera en la escritura del poema en prosa en su país con composiciones como “Primer Gemido”.

La poesía de Fawziyya Abū Jālid se ha convertido en la voz de un sector acallado desde hace mucho tiempo en Arabia Saudí: el de las mujeres —privado de voz en dos sentidos: en el habla y en la escritura—. En la vida cotidiana saudí, las mujeres dependen del hombre para llevar a cabo acciones tan cotidianas como salir de casa para hacer la compra o abrir una cuenta bancaria —para lo que necesitan una autorización del varón—.

Además de incluir un contenido novedoso, a la vez que alentador y cuestionador, la poeta ha recibido numerosas críticas por parte de los hombres de su mismo oficio por la forma de su poesía, es decir, el uso del verso libre y la renuncia a la rima continua en todo el poema. Cabe decir que los poetas hombres también emplean el verso libre, pero no son reprobados por ello. Esa valentía fue castigada con la expulsión de Fawziyya Abū Jālid de su puesto como profesora de universidad hace tiempo. Sin embargo, actualmente da clase de nuevo y sigue escribiendo poesía y, de hecho, pronto publicará una antología en árabe y en inglés.

Cansada de este silencio perpetuado a lo largo de la historia, que quiere proporcionar la sensación de que nada ocurre, Abū Jālid se convierte en la voz de todas las mujeres y lo rompe. La escritura siempre ha sido un arma silenciosa, una manera de combatir injusticias de todo tipo: sociales, políticas o religiosas. Por medio de la palabra, la autora se empodera y se enfrenta a un mundo complicado que no fomenta su crecimiento, ya que en él se inculca la idea del determinismo, según el cual, por haber nacido mujer y en Arabia Saudí, debe renunciar a tener su propia voz y aceptar su sumisión al hombre. “La menopausia” es un ejemplo de la ruptura de este silencio, siendo un poema que trata un tema tabú no solo para la sociedad saudí, sino para la sociedad en general:

<p>سن يأس</p> <p>نصب مصيدته عند استدارة رمانه كتفها ولكن غلبته أحكام السن والتزامات السياسة انتابته نوبة السعال تذله باستسلامها كشوكة سوداء وحشية انكسرت في حلقة</p>	<p>La menopausia</p> <p>Erigió su propia trampa en la redondez de la granada de su hombro. Pero fue dominada por las sentencias de la edad y por las obligaciones de la política. Se sentía presa cada vez que se adormecía o le daba un ataque de tos. La rendición la humillaba como una espina negra en su garganta.</p>
---	--

Entre otros temas que impulsan a la poeta a escribir, se encuentran el dolor, la esperanza, la dignidad, la justicia y la paz en la vía pública, así como la supresión de los extremos. Asimismo, la infancia es una de las etapas que más le han servido como fuente de inspiración. En el poema “Extracción”, la autora hace referencia al paso repentino en su sociedad de niña a mujer, sin haber una adolescencia de por medio, haciendo que el cambio sea enorme y difícil de abordar:

<p>مخالعة</p> <p>خَلَعَت أسنان اللبن وتمضمضت بالحبر خالعت طاعات طاعنه في العمر شبت عن الطوق فأشعلت حريقاً صغيراً بالكاد يتسع لها وحدها</p>	<p>Extracción</p> <p>Le extrajeron los dientes de leche y se enjuagó con tinta. Repudió la obediencia que le había apuñalado en su vida, alcanzó la madurez y nada más superar la fase inicial, encendió una pequeña hoguera en la que apenas cabía ella misma.</p>
---	--

Adūnīs, en su presentación “La mujer árabe entre religión y poesía”⁴ del libro *Diván de poetisas árabes contemporáneas*, explica cómo la mujer que pertenece a una sociedad arabo-islámica vive condicionada por la *šarī‘a* —la ley islámica—. Su libertad se ve cohibida por lo que dictamina esta ley y por su lenguaje, que lo divide todo entre *ḥalāl* y *ḥarām*; entre lícito e ilícito. Una de las composiciones de la poeta que hace referencia a estas cadenas invisibles es “La serpiente”, remitiéndose a uno de los mitos que más ha condicionado a la mujer, el de Adán y Eva:

<p>الحية</p> <p>يفوح فحيحها بالأسئلة يحفها هواء الشهوات وتلوى الأنهار تلمع عطور الرعب من رضابها السام أما سمها الشافي فتنتفه في أوعية الأوثان ليكتمل محاق أسطورة الحية وحواء</p>	<p>La serpiente</p> <p>Lanza su silbido con preguntas. La atmósfera de las tentaciones la rodea mientras los ríos se retuercen; brillan las esencias del terror de su saliva venenosa. Inyecta el antídoto para su veneno en los vasos sanguíneos de la feminidad para poner fin a la fase menguante del mito de la serpiente y Eva.</p>
---	---

⁴ Presentación de Adūnīs “La mujer árabe entre religión y poesía”, incluida en *Diván de poetisas árabes contemporáneas*, Madrid, España: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo (2016) [Edición y traducción: Jafār al-Alūnī. Presentación: Adūnīs].

La mujer, en el contexto de la sociedad saudí, pertenece en cierto modo al hombre, lo que le hace carecer de voluntad propia y dejar de ser dueña de su destino. El hombre al que está supeditada guarda en su interior la idea de que, aniquilando la feminidad, él recuperará su masculinidad. Todo se enfoca desde el punto de vista de dos personas que no están completas, y se establece una lucha entre ellas en la que siempre gana el hombre. Entonces, al vencer a su rival, este cree recuperar la mitad de su persona, que la mujer parece haberle robado de alguna manera. Sin embargo, en lo que esta lucha —que es lenta e imperceptible al principio— deriva en realidad, es en una enorme crisis social y de identidad: el hombre aniquila lo femenino e inmediatamente después pierde su masculinidad, lo cual, a un nivel más general, destruye una cultura y una sociedad. Adūnīs resume esta idea con las siguientes palabras: “Toda comunidad en la que la mujer no es dueña de sí misma, de su cuerpo, de su voluntad y de su destino, es una comunidad estéril: no cuenta ni es activa”⁵.

Igualmente, la mujer se concibe como un objeto religioso en la sociedad en cuestión, presa de estos conceptos de lo lícito y lo ilícito. Encerrada en esta dualidad y despojada de su voz, su voluntad, su destino y su rostro, la mujer pierde la identidad, y la identidad es el “conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que los caracterizan frente a los demás”⁶ y, más en sintonía con la idea de la identidad de la mujer árabo-islámica, la “conciencia que una persona tiene de ser ella misma y distinta a las demás”⁷. Si un individuo pierde su identidad, pierde su esencia y su humanidad y no es más que una parte de un todo homogéneo, tanto en el exterior, obligada a cubrirse e ir vestida igual que el resto, como en el interior, obligada a ser de una sola manera posible. Reflejo de esta reflexión es el poema “Una pregunta”:

سؤال	Una pregunta
<p>أعْبَتَ مع الأطفال الأستغماية طَبِرت طيارات ورق سَكَبت السراب على الرمل وَشَكَلت عرائس مطر وأشربة تَبحر عَقَّت قامتها على هيئة علامة استفهام وضاعت في زحام لا يرحم .. العلامات الفارقة</p>	<p>Jugó al escondite con los niños lanzó al aire aviones de papel fundió con la arena el espejismo y dio forma a muñecas de lluvia y a velas para hacerse a la mar. Su figura se curvó formando un signo de interrogación, y se perdió en una muchedumbre implacable con sus rasgos distintivos.</p>

Como decía Rosa Luxemburgo, “quien no se mueve, no siente sus cadenas”; estas cadenas son, en este contexto, la ley islámica, y las mujeres se empiezan a mover porque ya están demasiado prietas para los tiempos que corren. Este movimiento de liberación se puede llevar a cabo de manera eficaz a través de la poesía, y es lo que

⁵ *Diván de poetisas árabes contemporáneas*, Madrid, España: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo [Edición y traducción: Jafār al-Alūnī. Presentación: Adūnīs] (2016) 256-7.

⁶ [En línea] Segundo significado de la palabra “identidad” según el Diccionario de la Real Academia Española. Recuperado del siguiente enlace: <https://dle.rae.es/?id=KtmKMfe>.

⁷ [En línea] Tercer significado de la palabra “identidad” según el Diccionario de la Real Academia Española. Recuperado del siguiente enlace: <https://dle.rae.es/?id=KtmKMfe>.

Fawziyya Abū Jālid hace, reflejando en el folio su visión del mundo y su feminidad de manera libre, estableciendo un gran vínculo con su lengua árabe y aplicándola de la mejor de las maneras.

El empleo de la poesía, tal y como lo hacen Fawziyya Abū Jālid y otras poetas contemporáneas como la iraquí Lamiyya ‘Abbās ‘Amara o Su‘ad aṣ-Ṣabaḥ, kuwaití, tiene dos consecuencias. La primera, es una liberación de la ley islámica. Justo después de de que esto ocurra, la mujer poeta comienza a encontrar su propio camino y sus rasgos distintivos, y con ello recupera la identidad de que se le había despojado.

Conclusión

En el caso concreto de Abū Jālid, la autora no solo ha conseguido recuperar su identidad, sino que ha dado un paso más allá: ha creado su propio patrimonio⁸. En su artículo “A Heritage and a Heritage”, la autora habla sobre la *Yanadiriyya*, un espectáculo anual que se celebra cerca de su ciudad natal —Riad. Allí, se exponen toda serie de objetos que han sido relevantes en el pasado y que ayudan a comprender por qué es así el presente del país. Algunos ejemplos son fogones y cestas, y Abū Jālid piensa que estos objetos no hablan realmente del pasado, ya que no se exponen en ningún lugar las experiencias humanas que se vivieron durante el trabajo y la vida cotidiana de estas personas. El patrimonio tendría que convertirse en la alegría, el dolor, los sueños, las derrotas y las victorias de la gente. Para defender esta idea, la autora tiene muy presente en sus poemas la relación del objeto con el sujeto, es decir, deja clara la dependencia del objeto del ser humano, ya que el primero carece de utilidad sin las acciones que las personas ejerzan sobre él. De esta manera, se renuncia a una visión capitalista en que objeto y sujeto son situados al mismo nivel y en que tienen la misma valía. Karl Marx, en su ensayo *Trabajo asalariado y capital*, habla también sobre qué es lo que realmente le otorga a un objeto el título de “capital”, es decir, qué es lo que le da su valor —en este caso desde una perspectiva económica—:

Una máquina de hilar algodón es una máquina para hilar algodón. Solo en determinadas ocasiones se convierte en *capital*. [...] Para producir, los hombres contraen determinados vínculos y relaciones, y a través de estos vínculos y relaciones sociales, y solo a través de ellos, es cómo se relacionan con la naturaleza y cómo se efectúa la producción⁹.

Esta concepción difiere con la que proponen las figuras estatales, puesto que estas alaban las nuevas tecnologías y los avances en medicina comparándolos a aquellos de la Arabia previa al negocio petrolero, pero nunca hablan de sus gentes. “La cafetera” es uno de los poemas de la autora que recalca el trabajo manual y sus frutos:

⁸ JAYR BĪK, Kamāl, “Le réveil arabe: une crise de société et de civilisation”, *Le mouvement moderniste de la poésie arabe contemporaine : Essai de synthèse sur le cadre socio-culturel, l’orientation et les structures littéraires*, Beirut, Líbano: Publications Orientalistes de France (1978) 487-1.

⁹ MARX, Karl, *Trabajo asalariado y capital*. Madrid, España: Ricardo Aguilera [ed.: 2ª] (1977) 90-29.

<p>دلّة القهوة !</p> <p>أستمع برائحة البن والهيل بكل حواسي أترك عبيرها النفاذ ينكل بالذاكرة فتشقتني نصفين أنفاس اليد التي شقت التربة والأفواه التي اشتهدت الفاكهة السوداء وأحضان الثواب الرثة .. التي التقطت القطاف</p>	<p>La cafetera</p> <p>Disfruto del olor del café y del cardamomo¹⁰ con todos mis sentidos. Dejo que su aroma le dé un escarmiento a la memoria y me parten en dos las almas de los trabajadores que excavaron la tierra, las bocas que ansiaron la fruta negra y los abrazos del vendedor de harapos que recogieron la cosecha.</p>
--	---

Asimismo, dentro de esta idea de patrimonio, las otras figuras de poder independientes del Estado, los wahabíes —que gozan de gran influencia sobre la sociedad y siguen la ideología de la *salafiyya*—, siempre hacen alusión al progreso artístico de la época preislámica. Esto es, se tiende a tomar como modelos de comportamiento y de creación artística a personajes del pasado y parece que los autores de la *yāhiliyya* —especialmente mujeres— son de una naturaleza superior e inalcanzable. Hasta tal punto se han idealizado, que los artistas contemporáneos parecen no llegar nunca a su nivel. Tener en cuenta el pasado, desde la visión de Abū Jālid, es positivo siempre y cuando no sustituya al presente. Por ello, la autora tiene muy en consideración la inclusión de figuras del presente y decide tomar como modelo a sus contemporáneas, tales como Ŷāmīla Būhīrad o Laylá Jālid. De la primera, hace alusión a su resistencia contra el colonialismo francés; en cuanto a la segunda, Fawziyya Abū Jālid se remite a sus diarios y biografías, ya que esta mujer palestina participaba en la resistencia ante la ocupación israelí —por lo cual fue encarcelada—. Las dos mujeres, además de ingresar en prisión, fueron torturadas durante mucho tiempo y más tarde contaron sus historias. De esta manera, Abū Jālid termina con la idealización tan grande del pasado y crea su propio patrimonio, desafiando a los centros de poder ya mencionados. Además, defiende sus ideales con la poesía y apoya la causa palestina, como muchos otros poetas actuales que quieren dar voz al asunto, tal como lo explica Makbūl Fathī:

Nel denunciare l'immobilismo politico e panarabistico dei Responsabili, causa prima di tanto malessere, i poeti sollecitano con particolare calore la soluzione del problema palestinese. La Rivoluzione palestinese ha entusiasmo ed ispirato molti poeti, i quali esaltano la resistenza palestinese, che ha ridato fiducia agli Arabi, dopo la catastrofica guerra del giugno 1967 ed ha conferito ai Palestinesi la loro vera occupata e per il ripristino del suo diritto all'autodeterminazione¹¹.

Continuando con lo que implica el concepto de patrimonio para la autora, solo hay que observar los elementos que emplea en sus poemas para darse cuenta de que quiere compartir este patrimonio con gente de todas las clases sociales. Su intención no es

¹⁰ En Egipto y en otros países de Oriente Medio, es común añadir al café semillas de cardamomo antes de hervirlo.

¹¹ FATHĪ, Makbūl, *Il ruolo socio politico della poesia araba contemporanea*, Roma, Italia: Centro Culturale Arabo (1988) 231-117.

acercarse a una élite en que la lectura sea degustada de manera privada, sino dar voz a sus compatriotas con sus poemas y muchas de las palabras a las que recurre tienen que ver con elementos y actos cotidianos, como las palmeras, las fuentes, el desierto —tan extenso en Arabia Saudí— o el hecho de moler la albahaca en un grupo de mujeres. Esta manera de escribir denota la importancia que le da Abū Jālid al paisaje, tanto actual como de la Arabia más antigua, donde los poetas preislámicos como Imrū’al-Qays ya se expresaban en sus composiciones mediante la descripción de aquello que les rodeaba. F. Gabrieli habla sobre las partes y las características de la *yāhiliyya* y particularmente del *wasf*, la poesía descriptiva, en su libro *La literatura árabe*:

Esta ‘descriptiva’ *wasf* forma una parte respetable, acaso la mayor, de la poesía pagana y, bajo su influjo, de toda la subsiguiente. En algunos aspectos constituye su parte más característica, donde más ostenta sus inagotables recursos verbales, sus virtuosismos técnicos y sus agudas aunque muy unilaterales facultades de observación. Una tradición muy rígida fija también en ella los aspectos de la naturaleza, animados e inanimados, que son objeto de canto: noches estrelladas y mediodías ardientes, [...] pavorosas extensiones desérticas [...] ¹².

Fawziyya Abū Jālid se ha convertido, en definitiva, en un referente de la poesía árabe actual. Su papel activo en la lucha a través de la palabra le ha valido un gran reconocimiento y uno de los elementos que más destacan de su poesía es su valentía a la hora de abordar temas tabú, así como romper con el silencio que tanto daño hace a la sociedad. “Lectura secreta de la historia del silencio árabe” es una muestra de los admirables rasgos de la poeta:

قراءة فى السر لتاريخ الصمت العربى	Lectura secreta de la historia del silencio árabe
<p>اركض الان بين الصور بين وكالات الانباء الزرقاء، العسلىة، الخضراء أتللمس وجه البلاد من مظاهرة الذباب استحيل من خجلى الى شىء يشبه إنحناء العباد وانحناء النخل بباب الوظيفة أو بباب مدن الرماد أستحيل الى شىء يشبه لغة الضاد فى الصمت العربى قصائدى شعب فى اناء حب فى اناء حرب والحرب لا يدخلها نصف قطيع ونصف إماء</p>	<p>¡Corre entre las imágenes, entre las agencias de prensa azules, color miel y verdes! Busco la identidad del país en la manifestación de las moscas. Mi vergüenza se transformó en algo parecido a la curvatura de los girasoles y a la curvatura de las palmeras a la puerta del trabajo o a la puerta de las ciudades de la arena. Me transformo en algo que se parece a la lengua árabe. En el silencio árabe mis poemas son un pueblo metido en un frasco amor en un frasco. Guerra... Mientras que en la guerra solo caben en una mitad un rebaño y en la otra esclavas.</p>

¹² GABRIELI Francesco, *La literatura árabe*, Buenos Aires, Argentina: Editorial Losada S.A. [Traducción de Rosa María Pentimalli de Varela] (1971).